

**ACUERDO SOBRE COOPERACIÓN TÉCNICA
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ
Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE TURQUÍA**

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República de Turquía, en adelante denominados “Las Partes”;

DESEANDO ampliar y fortalecer la relación técnica bilateral a largo plazo;

CONVENCIDAS de la necesidad de una cooperación duradera y efectiva en el campo del desarrollo económico y social de ambos países;

GUIADAS por el deseo de mejorar las relaciones de amistad existentes y promover la ampliación de la cooperación técnica entre los dos países, con base a los principios de igualdad, beneficio mutuo e intereses compartidos.

DE ACUERDO CON las leyes y reglamentos vigentes en sus respectivos países;

HAN CONVENIDO lo siguiente:

ARTÍCULO I

1. El propósito de este Acuerdo es promover la cooperación técnica entre ambas Partes, a través de la ejecución de programas, proyectos y actividades en áreas de interés común, de conformidad con las prioridades establecidas en sus estrategias políticas de desarrollo económico y social.
2. Las Partes se comprometen a fomentar y promover el desarrollo de la cooperación técnica entre ambos países para el beneficio mutuo.
3. Las Partes se comprometen a apoyar la participación de organizaciones públicas y privadas en los mencionados programas, proyectos y actividades.

ARTÍCULO II

Las actividades de cooperación técnica bilateral podrán adoptar, entre otras, las siguientes modalidades:

- a) Intercambio de información a través de los canales de comunicación pertinentes, de conformidad con la legislación aplicable de las Partes;
- b) Capacitación, a través de visitas programadas, pasantías, subvenciones para especialización técnica y organización de seminarios y conferencias;
- c) Programas, proyectos y actividades conjuntas en áreas de interés común;
- d) Intercambio de expertos;
- e) Intercambio de materiales necesarios para la implementación de proyectos específicos;
- f) Algún otro medio de cooperación que sea mutuamente acordado entre las Partes.

ARTÍCULO III

1. Las políticas de cooperación técnica, programas, proyectos y actividades han de tener en cuenta las posibilidades y necesidades de las respectivas Partes, así como los términos y condiciones generales acordados entre ellas.
2. Las Partes podrán, con base en el presente instrumento, celebrar para los programas y proyectos de cooperación técnica, acuerdos específicos de cooperación técnica en áreas de interés común, los que formarán parte integrante del presente Acuerdo y contendrán los objetivos, modalidades y condiciones, así como los aportes y/o compromisos financieros de cada Parte. Estos acuerdos específicos serán de duración determinada y se sujetarán a la normatividad vigente de cada una de las Partes según corresponda.
3. Los acuerdos específicos que no generen derechos, obligaciones y responsabilidades para las Partes podrán ser suscritos por los titulares de los sectores involucrados; o por el Director Ejecutivo de la Agencia Peruana de Cooperación Internacional (APCI) y por el Presidente de Agencia Turca de Cooperación y Coordinación (TIKA), en el marco de sus facultades.

ARTÍCULO IV

Cada Parte otorgará al personal de la otra Parte que en forma oficial intervenga en los proyectos de cooperación, así como a sus bienes y efectos personales, todas las facilidades para su entrada, permanencia y salida, conforme a la legislación nacional. Este personal se someterá a las disposiciones nacionales vigentes en el país receptor y no podrá dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones, ni recibir remuneración alguna fuera de las estipuladas.

ARTÍCULO V

Las Partes se otorgarán todas las facilidades administrativas y fiscales necesarias para la entrada y salida de los bienes que se utilicen en la realización de los proyectos, de conformidad con su legislación nacional. Estas facilidades también comprenden la adquisición local de bienes y servicios realizada con financiación proveniente de la cooperación para la ejecución de dichos proyectos, conforme a la legislación nacional.

ARTÍCULO VI

1. Las Partes podrán acordar cláusulas de confidencialidad cuando lo consideren necesario.
2. Los proyectos deberán cumplir con la normativa sobre propiedad intelectual aplicada en ambas Partes, así como con toda otra disposición internacional que pudiera ser aplicable dentro del contexto del presente Acuerdo.

ARTÍCULO VII

1. Las Partes acuerdan establecer una Comisión Mixta (en lo sucesivo, denominada la "Comisión") para facilitar la aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo, y proponer áreas de interés y beneficio mutuo, teniendo en cuenta las ventajas comparativas y capacidades de cada Parte.
2. La Comisión se reunirá alternadamente en la República del Perú y en la República de Turquía en las fechas y lugares mutuamente acordados por las Partes. La Comisión también podrá sesionar por videoconferencia.
3. La Comisión considerará la forma y los medios para promover e intensificar la cooperación entre ambas Partes y garantizar la adecuada implementación de las decisiones o recomendaciones adoptadas de conformidad con el presente Acuerdo.
4. El nivel y la composición de la Comisión se determinarán de mutuo acuerdo entre las Partes.
5. El Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú y el Ministerio de Relaciones Exteriores de Turquía co-presidirán la Comisión.
6. La Comisión determinará tanto sus normas como sus procedimientos y podrá establecer grupos de trabajo para asuntos específicos que deba tratar.

ARTÍCULO VIII

La cooperación técnica materia de este Convenio será ejecutada y coordinada, por la parte peruana por la Agencia Peruana de Cooperación Internacional (APCI), y por la parte turca por la Agencia Turca de Cooperación y Coordinación (TIKA).

ARTÍCULO IX

Cualquier controversia que pueda surgir con respecto a la interpretación, ejecución o aplicación del presente Acuerdo se resolverá de manera amistosa mediante consultas y negociaciones entre las Partes a través de los canales diplomáticos.

ARTÍCULO X

El presente Acuerdo podrá ser enmendado por consentimiento mutuo expresado por escrito por las Partes y las enmiendas acordadas entrarán en vigencia conforme al procedimiento establecido en el artículo XI. Dichas enmiendas constituirán parte integral del Acuerdo.

ARTÍCULO XI

1. El presente Acuerdo entrará en vigor treinta (30) días después de la recepción de la última notificación con la que una de las Partes comunique a la otra, por los canales diplomáticos, el cumplimiento de los procedimientos requeridos para tal fin conforme a sus ordenamientos jurídicos internos.
2. A menos que una de las Partes notifique a la otra por la vía diplomática su intención de denunciar este Acuerdo con un preaviso de seis (6) meses, el presente Acuerdo tendrá una duración de cinco (5) años a partir de su entrada en vigencia, y se renovará automáticamente por períodos consecutivos de un (1) año.
3. La terminación del presente Acuerdo no afectará la validez de ningún acuerdo específico asumido en virtud del presente Acuerdo, hasta su culminación.

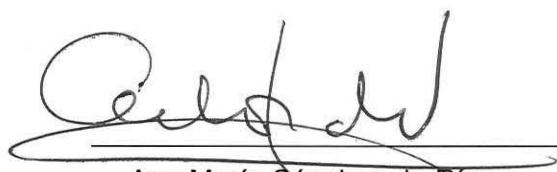
4. El presente Acuerdo reemplaza a cualquier otro instrumento anterior, suscrito entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República de Turquía sobre cooperación técnica internacional.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, suscriben el presente Acuerdo.

Firmado en la ciudad de Lima, el día 2 del mes de febrero del 2016, en los idiomas castellano, inglés y turco, en dos ejemplares originales, siendo todos los textos igualmente auténticos y válidos. En caso de cualquier discrepancia en el texto o en la interpretación de este Acuerdo la versión en inglés prevalecerá.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DEL PERÚ

POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE TURQUÍA



Ana María Sánchez de Ríos
Ministra de Relaciones Exteriores



Mevlüt Çavuşoğlu
Ministro de Relaciones Exteriores

**AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY**

The Government of the Republic of Peru and the Government of the Republic of Turkey, hereinafter referred to as "the Parties";

DESIRING to expand and enhance the bilateral technical relationship on a long term basis;

CONVINCED of the necessity of a long-lasting and effective cooperation in the field of economic and social development of both countries;

GUIDED by the desire to strengthen the existing friendly relationship and to promote the expansion of technical cooperation between the two countries based on the principles of equality, mutual benefit and shared interests;

PURSUANT TO the prevailing laws and regulations in their respective countries;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

1. The objective of this Agreement is to promote technical cooperation between both Parties, through the execution of projects, programs and activities in areas of common interest, in accordance with the priorities established in their economic and social development strategies and policies.
2. The Parties shall undertake to encourage and promote the development of technical cooperation between the two countries for mutual benefit.
3. The Parties commit their support to the participation of public and private organizations in the above mentioned projects, programs and activities.

ARTICLE II

Bilateral cooperation activities may adopt, inter alia, the following modalities:

- a) Exchange of information through appropriate dissemination channels, in accordance with the applicable legislation of the Parties;
- b) Training, through scheduled visits, internships, subsidies for technical specialization and organization of seminars and conferences;
- c) Programs, projects and activities in areas of common interest;
- d) Exchange of experts;
- e) Exchange of necessary materials for the implementation of specific projects;
- f) Any other means of cooperation as mutually agreed upon by the Parties.

ARTICLE III

1. Technical cooperation policies, programs and projects shall take into account the possibilities and requirements of the respective Parties, as well as the general terms and conditions agreed upon by them.
2. The Parties, in accordance with this Agreement, may conclude for the programs and projects of technical cooperation, specific agreements on technical cooperation in areas of common interest, which shall be an integral part of this Agreement and shall contain the objectives, modalities and conditions as well as the financial contributions and/or commitments from each Party. This specific agreements shall be of fixed duration and will be subject to regulations of each Party, as appropriate.
3. The specific agreements that do not generate rights, obligations and responsibilities to the Parties, may be subscribed by the heads of the sectors involved or by the Executive Director of the Peruvian Agency of Technical Cooperation (APCI) and the President of the Turkish Cooperation and Coordination Agency (TIKA) in the framework of their powers.

ARTICLE IV

Each Party shall grant, in accordance with its domestic law, all facilities for the entry, stay and departure of staff who are officially involved in cooperation projects as well as to their goods and personal effects. These staff shall be subject to existing national provisions in the host country and shall not engage in any activity unrelated to their functions or receive any compensation than those stipulated.

ARTICLE V

The Parties shall grant, in accordance with their own legislation, all the necessary administrative and tax facilities for the entry and departure of the goods needed for the accomplishment of the projects. These facilities also include local procurement of goods and services made with cooperation funds for the implementation of these projects, in accordance with national law.

ARTICLE VI

1. The parties may agree on confidentiality clauses when deemed necessary.
2. The projects shall comply with the intellectual property law of both Parties, as well as any other international provisions that may be applicable in the context of this Agreement.

ARTICLE VII

1. The Parties agree to establish a Joint Commission (hereinafter referred to as the "Commission") in order to facilitate the implementation of the provisions of this Agreement and propose areas of mutual interest and benefit, taking into consideration the comparative advantages and capabilities of each Party.
2. The Commission shall meet, alternately in the Republic of Peru and the Republic of Turkey, at dates and venues mutually agreed by the Parties. The Commission may hold session by videoconference.
3. The Commission shall consider the manner and means to promote and intensify cooperation between the Parties and ensure the appropriate cooperation and implementation of the decisions or recommendations adopted in pursuance of this Agreement.
4. The Parties shall determine by mutual agreement the level and composition of the Commission.
5. The Ministry of Foreign Affairs of Peru and the Ministry of Foreign Affairs of Turkey shall Co-Chair the Commission.
6. The Commission shall determine its rules and procedures and may create working groups to deal with specific matters.

ARTICLE VIII

Technical cooperation under this Agreement shall be executed and coordinated, for the Peruvian side, by the Peruvian Agency for International Cooperation (APCI), and for the Turkish side, by the Turkish Cooperation and Coordination Agency (TIKA).

ARTICLE IX

Any dispute that may arise with regard to the interpretation, implementation or application of this Agreement shall be settled amicably by consultations and negotiations between the Parties through diplomatic channels.

ARTICLE X

This Agreement may be amended by mutual consent expressed in writing by the Parties and the agreed amendments shall enter into force in accordance with the procedure laid down in Article XI. These amendments shall constitute an integral part of the Agreement.

ARTICLE XI

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of the last notification through diplomatic channels, confirming that the Parties have fulfilled all the necessary legal requirements for that purpose.
2. Unless either Party notifies the other through diplomatic channels its intention to denounce the Agreement with a six (6) months notice, this Agreement shall remain in force for a period of (5) five years from its entry into force and shall be automatically renewed for consecutive periods of one (1) year.
3. Termination of this Agreement shall not affect the validity of any specific agreement assumed under this Agreement, until its completion.
4. This Agreement supersedes any previous instrument signed between the Government of the Republic of Peru and the Government of the Republic of Turkey on international technical cooperation.

IN WITNESS WHEREOF, the under signed, being duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement.

Done in the city of Lima, on the 2nd day of the month of February, 2016, in Spanish, English and Turkish languages, in two originals, all texts being equally authentic and valid. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF PERU



Ana María Sánchez de Ríos
Minister of Foreign Affairs

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY



Mevlüt Çavuşoğlu
Minister of Foreign Affairs

PERU CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA TEKNİK İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Bundan sonra “Taraflar” olarak anılacak Peru Cumhuriyeti Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti;

Uzun süreli temelde ikili teknik ilişkilerini genişletmeyi ve artırmayı **ARZULAYARAK**;

Her iki ülkenin ekonomik ve sosyal kalkınma alanında uzun süreli ve etkili işbirliğinin gerekliliğine **KANI OLARAK**;

Mevcut dostane ilişkileri güçlendirmek ve iki ülke arasındaki teknik işbirliğinin eşitlik, karşılıklı yarar ve ortak çıkar ilkelerine dayalı olarak genişletilmesini teşvik etmek arzusunun **KILAVUZLUĞUNDA**;

Kendi ülkelerinde geçerli olan kanun ve düzenlemeler **UYARINCA**;

Aşağıdaki hususlarda **ANLAŞMIŞLARDIR**:

MADDE I

1. Bu Anlaşma'nın amacı, ekonomik ve sosyal kalkınma strateji ve politikalarında tespit edilen öncelikler doğrultusunda ortak ilgi alanlarında projeler, programlar ve faaliyetler yürüterek iki Taraf arasındaki teknik işbirliğini teşvik etmektir.
2. Taraflar, iki ülke arasındaki teknik işbirliğinin geliştirilmesini karşılıklı yarar için teşvik etmeyi ve artırmayı taahhüt eder.
3. Taraflar, yukarıda belirtilen projelere, programlara ve faaliyetlere kamu ve özel kuruluşların katılımlına desteklerini taahhüt eder.

MADDE II

İkili işbirliği faaliyetleri, diğerlerinin yanı sıra, aşağıdaki yöntemleri kabul edebilir:

- a) Tarafların uygulanabilir mevzuatına göre uygun dağıtım kanalları aracılığıyla bilgi değişimi;
- b) Planlı ziyaretler, staj, teknik uzmanlık ve seminer ve konferans organizasyonları için mali yardımlar yoluyla eğitim;
- c) Ortak ilgi alanlarında program, projeler ve faaliyetler;
- d) Uzman değişimi;
- e) Belirli projelerin uygulanması için gerekli malzemelerin değişimi;
- f) Taraflarca karşılıklı olarak mutabık kalınan diğer işbirliği yolları.

MADDE III

1. Teknik işbirliği politikaları, programları ve projeleri, Tarafların imkânları ve taleplerinin yanı sıra mutabık kaldıkları genel huküm ve koşulları göz önüne alır.
2. Taraflar, bu Anlaşma uyarınca, bu Anlaşma'nın ayrılmaz bir parçası olacak ve her bir Taraf'ın mali katkılارının ve/veya taahhütlerinin yanı sıra hedeflerini, yöntemlerini ve koşullarını içeren ortak ilgi alanlarında teknik işbirliğine ilişkin programlar, teknik işbirliği projeleri ve teknik işbirliği özel anlaşmaları imzalayabilir. Bu özel anlaşmalar sınırlı süreli olur ve uygun şekilde, her bir Tarafın mevzuatına tabidir.
3. Taraflara hak, yükümlülük ve sorumluluk yüklemeyen özel anlaşmalar, ilgili sektörlerin başkanları tarafından veya Peru Uluslararası İşbirliği Ajansı İcra Direktörü (APCI) ve Türk İşbirliği ve Koordinasyon Ajansı (TİKA) Başkanı tarafından yetkileri çerçevesinde onaylanabilir.

MADDE IV

Her bir Taraf, kendi iç hukukuna uygun olarak, işbirliği projelerine resmen katılan personelin, mal ve kişisel eşyaları da dâhil olmak üzere, girişleri, kalışları ve ayrılışları için tüm kolaylıklar sağlar. Bu personel ev sahibi ülkedeki mevcut ulusal hükümlere tâbidir ve işlevleri ile ilgisiz bir faaliyete girişemez ya da öngörülen dışında herhangi bir tazminat almaz.

MADDE V

Taraflar, kendi mevzuatı uyarınca, projelerin gerçekleştirilmesi için gerekli olan malların giriş ve çıkışı için gerekli tüm idari ve vergi kolaylıklarını gösterir. Bu kolaylıklar aynı zamanda ulusal hukuka uygun olarak bu projelerin uygulanması için işbirliği fonları ile yapılan mal ve hizmetlerin yerel tedarikini de içerir.

MADDE VI

1. Gerekli görüldüğünde Taraflar gizlilik hükümleri üzerinde anlaşabilirler.
2. Projeler, bu Anlaşma kapsamında geçerli olabilecek herhangi bir başka uluslararası hükmün yanı sıra her iki Tarafın fikri mülkiyet hukukuna riayet eder.

MADDE VII

- Taraflar, her bir Tarafın yeteneklerini ve avantajlarını göz önüne alarak bu Anlaşma'nın hükümlerinin uygulanmasını kolaylaştırmak ve karşılıklı çıkar ve yarar alanlarını önermek için bir Ortak Komisyon (bundan böyle "Komisyon" olarak anılacaktır) kurulmasında mutabıkırlar.
- Komisyon, Tarafların karşılıklı olarak anlaştıkları tarihlerde ve yerlerde, dönüşümlü olarak Peru Cumhuriyeti ve Türkiye Cumhuriyeti'nde toplanır. Komisyon, video konferansı oturumu gerçekleştirebilir.
- Komisyon, Taraflar arasındaki işbirliğini teşvik etmek ve yoğunlaştmak için usulleri ve araçları değerlendirir ve bu Anlaşma uyarınca alınan kararların veya önerilerin uygulanmasını ve uygun işbirliğini sağlar.
- Taraflar, Komisyonun seviyesini ve oluşumunu karşılıklı anlaşma ile belirler.
- Peru Dışişleri Bakanlığı ve Türkiye Dışişleri Bakanlığı, Komisyon'a Eş-Başkanlık yaparlar.
- Komisyon, kurallarını ve usullerini belirler ve spesifik konuları ele alması için çalışma grupları oluşturabilir.

MADDE VIII

Bu Anlaşma kapsamındaki teknik işbirliği Peru tarafı için Peru Uluslararası İşbirliği Ajansı (APCI) ve Türk tarafı için Türk İşbirliği ve Koordinasyon Ajansı Başkanlığı (TİKA) tarafından yürütülür ve eşgündümü sağlanır.

MADDE IX

Bu Anlaşma'nın yorumlanması veya uygulanmasına ilişkin olarak ortaya çıkabilecek herhangi bir anlaşmazlık diplomatik yollardan Taraflar arasında görüşme ve müzakereler yoluyla dostane şekilde çözüme kavuşturulur.

MADDE X

Bu Anlaşma, Tarafların yazılı olarak belirttikleri karşılıklı rıza ile değiştirilebilir ve mutabık kalınan değişiklikler XI. maddede öngörülen usule uygun olarak yürürlüğe girer. Bu değişiklikler, Anlaşma'nın ayrılmaz parçasını teşkil eder.

MADDE XI

1. Bu Anlaşma, Tarafların bu amaç için gerekli tüm yasal gereklilikleri yerine getirdiğini diplomatik yollarla teyit ettiği son bildirimin tarihinden itibaren otuz (30) gün sonra yürürlüğe girer.
2. Taraflardan biri ile Anlaşma'yı feshetme niyetini diplomatik yollardan altı (6) ay önceden bildirmediği sürece, bu Anlaşma yürürlüğe girmesinden itibaren (5) beş yıllık bir dönem için yürürlükte kalır ve birbirini izleyen birer (1) yıllık dönemler için kendiliğinden yenilenir.
3. Bu Anlaşma'nın sona erdirilmesi, Anlaşma sona erene kadar, bu Anlaşma kapsamında yapılan herhangi bir özel anlaşmanın geçerliliğini etkilemez.
4. Bu Anlaşma, Peru Cumhuriyeti Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti arasında uluslararası teknik işbirliği alanında imzalanan önceki herhangi bir belgenin yerine geçer.

YUKARIDAKI HUSUSLAR MUVACEHESİNDE, kendi hükümetleri tarafından yetkili kılınan aşağıda imzası bulunanlar bu Anlaşma'yı imzalamışlardır.

Lima şehrinde,ayının 20.. gündünde, İspanyolca, Türkçe ve İngilizce dillerinde, iki asıl nüsha halinde bütün metinler eşit ve geçerli derecede olmak üzere imzalanmıştır. Yorumunda farklılık olması halinde, İngilizce metin esas alınır.

PERU CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

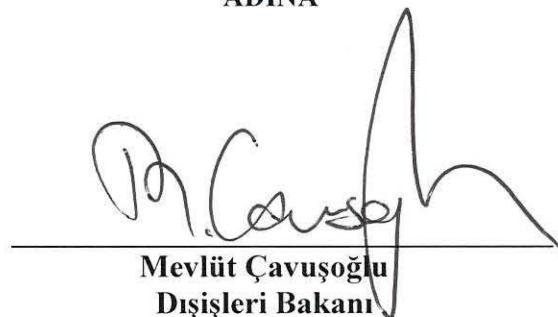
ADINA



Ana María Sánchez de Ríos
Dışişleri Bakanı

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

ADINA



Mevlüt Çavuşoğlu
Dışişleri Bakanı